

国际交流中的 日本学研究

——中日比较研究的新视点

主 编○ 佐藤利行 李均洋 孔繁志 张立新



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

国际交流中的日本学研究

——中日比较研究的新视点

主 编 佐藤利行 李均洋
孔繁志 张立新

北京大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

国际交流中的日本学研究:中日比较研究的新视点/佐藤利行,李均洋,孔繁志,张立新主编. —北京:北京大学出版社,2006.7

ISBN 7-301-08413-7

I. 国… II. ①佐… ②李… ③孔… ④张… III. 文化语言学—对比研究—中国、日本—文集 IV. H0-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 129584 号

书 名: 国际交流中的日本学研究——中日比较研究的新视点

著作责任者: 佐藤利行 李均洋 孔繁志 张立新 主编

责任编辑: 尹福祥 杜若明

标准书号: ISBN 7-301-08413-7/H · 1377

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://www.pup.cn>

电子信箱: zbs@pup.pku.edu.cn

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62752028

印 刷 者: 北京宏伟双华印刷有限公司

890 毫米×1240 毫米 A5 12.75 印张 350 千字

2006 年 6 月第 1 版 2006 年 6 月第 1 次印刷

定 价: 23.50 元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,翻版必究

举报电话:(010)62752024

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究 举报电话: 010-62752024

电子邮箱: fd@pup.pku.edu.cn

本书获得日本国际交流基金会资助

编委会

佐藤利行

李均洋

彭广陆

张威

孔繁志

张立新

邱岭

前 言

2003年11月3日至5日,在首都师范大学举行了“2003北京中外语言文化对比研究——中日国际研讨会”,研讨会原定在当年5月16日至18日举行,由于举世震惊的“SARS”疫情,不得不由春延秋。

虽是晚秋,但中日学人热气高昂,尤其是远道而来的日本学人,春天病疫的阴影被他们满脸的开朗所驱散,研讨会上专注学术,一片艳阳天。

开幕式那天上午,虽有几分寒意,但宾主云集:首都师范大学校长许祥源教授,副校长兼外国语学院院长刘利民博士,日本国际交流基金会北京事务所所长山崎正亲先生,日本二松学舍大学校长、日本全国汉文教育学会会长石川忠久博士,日本广岛大学文学部长赖祺一博士,日本福克纳研究会长田中久男博士,日本广岛大学北京研究中心主任佐藤利行博士,日本广岛大荣教育集团中村光伸社长,北京大学教授彭广陆博士,清华大学副教授张威博士,福建师范大学教授邱岭博士,首都师范大学李孙华教授,等等,大家互致问候,尽叙友好和学术之谊。

这次国际研讨会收到的论文,成为这本论文集的主干。

除此之外,首都师范大学国际友好姊妹校之一的日本大谷大学校长、著名佛学家小川一乘博士来校的演讲稿,日本文部科学省日本国际文化研究所所长、著名宗教学家山折哲雄教授特别赐稿,为本书锦上添花。

学术研究乃扎实之举、良苦之心,学术队伍乃长江后浪推前浪,本书中年轻学人的研究成果,展示出青春可畏之气,着实可嘉。

国际学术交流的辛劳和真诚,学人们的孜孜探求,谦和而具学术性的争鸣、批评和团队协作精神,结晶了这本集子。期望国内外学人们指教。

李均洋 志于北京

2004年6月吉日

目 录

前言	李均洋
----------	-----

中国语篇

一 文学文化

风土孕育的万叶世界	山折哲雄(4)
-----------------	---------

佛教的基本思想	小川一乘(12)
---------------	----------

取他山之石以攻玉

——对日本 20 世纪 80 年代以来文学批评的几点思考	
------------------------------	--

.....	孟庆枢(34)
-------	---------

日语情感表现与私小说	邱岭 吴芳龄(52)
------------------	------------

《日本灵异记》和中国故事

——探讨雷神的描述方法	高西成介(67)
-------------------	----------

菅原道真诗文的“自照性”与白居易诗文的关系 ...	孔繁志(76)
---------------------------	---------

日本上代文学中“八重”的意象及外来影响

——以《古事记》和《万叶集》的“八重”为中心 ...	郭 颖(92)
----------------------------	---------

六朝志怪与日本文学

——狐妇故事小考	赵建红(112)
----------------	----------

《出云国风土记》本草考	李筱箐(120)
-------------------	----------

浅论日本教育与经济发展的关系	裴 宏(136)
----------------------	----------

《万叶集》的国号研究

——以“倭”和“日本”为中心	杨 绮(145)
----------------------	----------

《雪国》艺术论	李均洋(156)
---------------	----------

二 语言文字

- 论“多少” 佐藤利行(170)
- 致力于保安语的研究
- 源自我的亲身经历 佐藤畅治(176)
- 中日英语言认知特征考略 李国栋(183)
- 日本汉字教学情况 木村守(195)
- 「んです」的用法及其指导方法 何宝娟(202)
- 中日同形词“比喻义”研究
- 从认知语法的角度 余翌珍(210)
- 终助词「けど」的功能研究
- 礼貌性 杨豪杰(224)
- 试析日语连体修饰语的语义指向 孙 敏(233)

日本語篇

一 语言文学

「二つの日本語文法」

——日本人用国文法と外国人用日本語文法

..... 高田英樹(246)

比喩としてのネットワークからネットワーク分析へ

..... 高永茂(261)

形式と意味を考える

——結果可能文研究の立場から 張 威(267)

日本語構文上の格助詞「で」と「に」について 張立新(278)

中日両語の第二人称代名詞の差異

——「あなた」と“您”か“你”から見る 張淑荣(289)

主題と主語

——中日比較研究の視野から	詹凌峰(299)
日中両国語における呼びかけ語の使用規則の社会 言語学的分析	湯金樹(326)
親族内の自称詞と対称詞の使い方の日中対照研究	閻金鐘(337)
「私」の可能性	
——大江健三郎の「自己救済」	王志庚(348)
本居宣長の「神道と漢比較論」の背反帰着	
——「神道・清明」の一体化と文化認可	金凌卉(359)

二 社会文化

大江匡房『本朝神仙伝』と中国神仙小説	屋敷信晴(372)
日本語教育における異文化への理解	
——中日間の差異を巡って	董継平(385)
后记	李均洋(397)

中国语篇

一 文学文化

风土孕育的万叶世界

山折哲雄

一、发人深省的旧约中的诗句

所谓的“日本心、日本人之心”，到底是什么意思呢？在本次讨论中，我想从风土、文学甚或传统文化和宗教意识，以及在各个时代人们的生存行为等多种不同角度，来深入探讨这个问题。作为第一讲，我选择了不管在学术研究方面，还是在生存理念方面，都使自己受益匪浅的《万叶集》的世界，特别是选择了从中可揭示万叶人信仰及其本质这个题目。

但是进入这个话题之前，我必须提及一下迫使我的万叶观发生重大改变的事情，那就是举世震惊的、2001年9月11日爆发于美国纽约的大规模恐怖事件。我感觉，以这次事件为契机，我的万叶观一下子发生了变化。所以，离开这次恐怖事件，我没办法谈论我的新万叶观，与它相联系我需要重新审视一下《万叶集》。

在恐怖事件爆发后的九月十一日晚上，美国总统布什就发表了追悼死者的电视讲话。不知道大家注意到没有，其中他引用了旧约里的这样一节诗。^[1]

纵使我应走过阴森的幽谷
我不怕凶险，因你与我同在
你的牧杖和短棒
是我的安慰舒畅。

（新共同社翻译《旧约》诗集第23篇第4节）

这是公元前一千年左右，缔造了以色列王国盛世的大卫王的一节诗。它抒发了对神的赞美之情。我听到它们的时候，感叹道：“啊，的确是这样。”

正好在“9·11”事件的十年前——1991年(平成三年),爆发了海湾战争。那是一场由伊拉克总统萨达姆·侯赛因指挥伊军入侵、占领科威特,继之以美国为首的多国部队击退侵略军的战争。那时,在科威特沙漠里展开战斗的美国坦克部队的所有官兵,在上衣内口袋里揣着一张印有一节《旧约·诗篇》的纸片。

你既然知道上主是你的避难所

你就该以至高者为你的碉堡。

(诗集第91篇第9节)

你可经过在狮子和毒蛇身上

你可践踏在猛狮和毒龙身上。

(同篇第13节)

这是犹太人先知摩西的一节诗,其中的“狮子和毒蛇”在海湾战争时期就喻指伊拉克,这是不言而喻的。对这件事还记忆犹新的我,隐约预感到总统在讲话中会再次引用旧约中的诗句,结果确实如此。

尽管如此,为什么盎格鲁·萨克逊血统的国家和军队一遇到危机状况,便会抬出旧约中的神呢?为什么不用新约中的神呢?旧约中的耶和华是位习惯于惩罚人类的易怒之神,而新约中的神却是位仁爱之神、宽恕之神。所以,不论是海湾战争的时候,还是这一次,都引用了旧约中的诗句。如果再回顾历史,也会发现这样的事实——在二战时的北非战线上,英国坦克部队在与德国法西斯坦克部队进行大决战之前,英国坦克部队队员们朗诵的就是刚才“践踏在猛狮和毒龙身上”这句摩西的诗。虽然二战已过去了五十年,使用的依然是旧约中的诗句。

在这点上,我们这些居住在东方日本列岛上的人的信仰和文化,特别是我们日本人文化底蕴中所拥有的可以被称为《万叶集》的世界的东西,和上面提到的宗教、信仰正好是相反的。这种对立,通过“9·11”事件以及美国对“9·11”事件的反应,突现在我们面前。因此,今天,我们思考《万叶集》的世界,就意味着不能不考虑恐怖事件背后的宗教世界及其信仰。

二、沙漠的世界、山川草木的世界

1995年(平成七年)的秋天,我游历了以色列。访问这块犹太教、基督教的诞生地,是我的夙愿。

我在大学里攻读的就是印度哲学专业,以后又屡次访问印度,其间几次游览了佛迹。佛陀的诞生地蓝毗尼园、开悟地菩提伽耶、最初布道之地鹿野苑、竹林精舍所在地王舍城、圆寂之地拘尸那伽等,都是位于印度北部恒河中游的佛教圣地。我是乘坐巴士或汽车越过这大约五百公里的路程的,但不用说,佛陀肯定是徒步走过来的。我想,要真正理解佛教,要体察这片孕育了佛教的风土,非得什么时候亲自徒步走过这五百公里路不可。同样的道理,作为研究宗教学和思想史的学者,要真正理解基督教还是需要在以色列实际走一下耶稣曾走过的路的。

我首先从特拉维夫出发沿着地中海北上,经过拿撒勒城,走向位于它东部的加利利湖,然后沿着以湖为源头的约旦河南下,最后进入耶路撒冷。很遗憾,我没有充裕的时间徒步旅行,都是坐巴士——到达这些地方的。这完全是次沙漠之旅。走了一程又一程,周围沙漠连着沙漠,绿色的东西几乎没有。拿撒勒是耶稣渡过少年时代的城镇,历史上曾是个在沙尘乱舞的沙漠中,仅星星点点地散布着一些原始古朴的石头房子的地方。还有,加利利湖畔是耶稣开始传教的地方,这个湖正如琵琶湖一样,碧绿谧静,确实不错。但和琵琶湖完全不同的是,它周边全是一望无际的沙漠。

就这样,进入了圣地耶路撒冷,我登上高丘,俯视着旧街市。在我眼中,它是沙漠废墟,或是个正步入灭亡的城市。然而,对在此居住的犹太教教徒、基督教教徒、伊斯兰教教徒们来说,不是这样的。耶路撒冷是世界上这三大一神教宗教的圣地,犹太教教徒在“哭墙”下,基督教教徒在“圣坟墓教堂”里,还有伊斯兰教教徒在“阿克萨清真寺”里,每天虔诚地祷告着。他们就这样祷告着,经受了一千年、两千年的历史磨难,才创建了这倾注着大量血与泪的岌岌可危的体制。

如今,在这种严密戒备体制下,拼命地想让这种共存状态持续下去。耶路撒冷就是这样一个充满混沌、紧张与坚强意志的如同沙漠废墟似的圣地。它的样子同伊势神宫或是京都的本愿寺、比叡山,还有高野山等在日本列岛上形成的圣地大相径庭。我滞留在以色列的那段日子里,恐怖事件虽然经常在耶路撒冷周边地区发生,但在耶路撒冷的街道上却没有发生过。可是早晚这儿都会发生战火,并以它为导火索,世界也许将陷入第三次世界大战,我不禁产生了这种不安。这是个能使到访人,不管是谁,都会产生不安的地方。

为什么三大一神教宗教的严肃圣地偏偏挤在这个狭小的地方?原因就在于它的风土。在以色列,不管你去哪儿,不管你眺望哪儿,映入眼帘的只有荒凉的沙漠。在这片土地上没有什么可以依靠,这种实感,向你逼来。既然是这样,那么向哪儿索求唯一的绝对价值才好呢?最终只好求助于那边遥远的天穹。这种沙漠环境的确是一神教宗教形成的背景。这是我确实实感受到的。

这番体验过后,当我从以色列回国又接触到日本列岛风土的时候,感到全身放松。那种安心的感觉是无法用语言表达的。在这块土地上,有着延绵舒缓的山脉——青翠如滴的树木在这片土地上茁壮成长,拥有丰富的海洋资源,流淌着清澈的河流——鱼儿正在里面欢快地游着。树上的花儿四季常开,叶儿四季繁茂。在我看来,这样的日本列岛就是极乐世界,就是净土。

居住在这种风土环境中的古代日本列岛人和住在沙漠荒凉环境中的居民不同,他们不曾需要向远方的天穹祈求什么绝对价值的源泉,因为这片大地本身就是佛居住的世界,就是神居住的世界,就是人居住的世界,也就是我们祖先繁衍生息的世界。这也正是万叶人生存、信仰的世界。就是现在,我们仍可感觉得到日本山川草木的丰饶舒畅,这显示了日本的风土从万叶时代开始,虽经过千百年却基本上没什么改变,并且我们的精神核心也付诸其中。

这些东西是我在用日本人的传统自然观与诞生在沙漠中的宗教相比较之后,所实际感受到的,是自己重新领悟到的。我认为,如果

没有这些感悟，对于充满对立与纠葛的当今世界，什么都无从谈起。

三、日本文化的多重构造

二十多年前，我曾看过在三千多米的高空拍摄的日本列岛的录像，那盘录像带是驾驶着小型飞机从冲绳北上到北海道最北端的宗谷海峡的这段区域内，不间断空中连续拍摄的，长约一小时。看到它，我大吃一惊。从三千米的高空看到的日本列岛，森林连着森林，山连着山。而在学校里老师教导我们，日本列岛两千年来便是农耕社会，对此我们深信不疑。这也是所谓的常识。不过从三千米的高空上却看不到丁点儿稻作农耕社会的痕迹。因为日本列岛覆盖着这么多森林和山脉，如果把它称为森林列岛或山岳列岛，我们会理解；或是因为四周都被海洋包围，称为海洋列岛，我们也会理解。可是，我禁不住想到：稻作农耕社会到底体现在哪儿呢？

实际上，这是个高明的假象。例如，把飞机高度从三千米降到两千米，我们都可以看到些什么呢？我们可以看到大阪平原、浓尾平原、关东平原。我们应该到处都可以看到稻作农耕社会的痕迹。并且如果飞机再下降到五百米、三百米，会怎样呢？工厂群、石油联合公司，以及因发展近代文明而遭受污染的自然环境就该在我们眼皮底下展现出来了。

这么思考的时候，我想到，日本人的意识里重叠着三种大的文化层次。流淌在我们意识最深处的便是，从三千米高空上俯视到的日本风土，及这片日本风土所孕育的感性、文化。这既可以说是我们从绳文人那儿继承的信仰，也可以说是万叶人的宗教世界，或是不仅局限于宗教方面的万叶人的思维方式和感觉方式。我认为，既然从三千米的高空上看去，被森林山脉覆盖、海洋包围的风土，现在仍厚重地存在于日本列岛上，那么古代万叶人的感性、文化也同样应该在我们意识深处流淌着。这是我的假说，但同样也是几乎无可辩驳的事实。